Cicéron, **La république**, livre II, 5

Traduction juxta-linéaire

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Texte latin** | **Traduction** | **Remarque** |
| Qui potuit igitur Romulus divinius | Comment donc Romulus aurait-il pu d’une manière plus divine | Qui : comment  Potuit : parfait de l’indicatif (le verbe possum peut prendre une nuance conditionnelle, même employé à l’indicatif). On peut donc traduire : « aurait  pu» |
| Et utilitates complecti maritimas et vitia vitare | Réunir les avantages de la mer et en éviter les défauts |  |
| quam quod urbem posuit in ripa? | Qu’en ayant installé la ville sur la rive | Quam quod : littéralement : que parce que |
| perennis amnis et aequabilis et in mare late influentis | D’un fleuve régulier, durable et qui se jetait largement dans la mer. | Amnis : génitif, complément de nom de ripa. 3 adjectifs apposés : perennis, aequabilis, influentis late in mare. |
| quo posset urbs | Si bien que par celui-ci la ville pouvait | Quo : relatif de liaison (ablatif masculin sing, reprend amnis).  Le subjonctif dans un rproposition relative marque une nuance circonstancielle, ici traduite par la conséquence. |
| et accipere a mari, quo egeret, et reddere, quo redundaret, | Recevoir de la mer ce dont elle manquait, et rendre ce dont elle regorgeait |  |
| eodemque ut flumine | Et que par le même fleuve | Ut consécutif à mettre sur le même plan que la relatif au subjonctif à valeur consécutive ? |
| non solum mari †absorberet | Non seulement elle recevait de la mer |  |
| res ad victum cultumque maxime necessarias | Les denrées les plus nécessaires à sa nourriture et à sa vie |  |
| sed etiam invectas acciperet ex terra | Mais qu’elle accueillait même celles qui étaient transportées depuis la terre | Invectas : sous-entendu res, féminin accusatif pluriel, les choses, les denrées. |
| ut mihi iam tum divinasse ille videatur | A tel point que ce grand homme me semble avoir déjà alors deviné | Ut à valeur consécutive (encore ?!).  Ille : valeur laudative (ce grand homme)  Divinasse : forme syncopée pour divinavisse |
| hanc urbem aliquando esse praebituram | Que cette ville offrirait un jour | Praebituram esse : infinitif futur. |
| sedem et domum summo imperio | Le siège et la demeure pour un très grand empire. |  |
| nam non ferme ulla in parte Italiae posita urbs | Car à peu près aucune ville installée dans une partie de l’Italie | Non…ullus : pas un donc aucun. |
| facilius hanc rerum tantam potentiam tenere potuisset. | N’aurait pu atteindre plus facilement cette si grande puissance sur le monde. |  |

Paragraphe 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Urbis autem ipsius nativa praesidia | Quant aux fortifications naturelles de la ville elle-même |  |
| quis est tam neglegens qui non habeat | Qui est assez négligent pour ne pas les avoir | Tam…qui non + subjonctif : relative à valeur circonstancielle : aussi…pour ne pas.  Les : le pronom (ajouté au texte) renvoie à « praesidia ». |
| Animo notata ac plane cognita | Marquées dans son esprit et parfaitement connues ? |  |
| cuius is est tractus ductusque muri | Et ce tracé et cette conduite de la muraille de la ville | Cujus : relatif de liaison  (génitif singulier ne peut renvoyer qu’à urbis dans la phrase précédente) |
| cum Romuli,tum etiam reliquorum regum sapientia definitus | Ont été déterminés, grâce à la sagesse d’une part de Romulus et d’autre part des autres rois, | Verbe au singulier : accord avec le sujet le plus proche : est definitus  (tractus et ductus sont deux masculins) |
| ex omni parte arduis praeruptisque montibus | Par les montagnes escarpées et abruptes de toutes parts |  |
| ut unus aditus, qui esset inter Esquilinum Quirinalemque montem | De telle sorte que le seul accès, qui se trouvait entre l’Esquilin et le mont Quirinal |  |
| maximo aggere obiecto fossa cingeretur vastissima, | Etait entouré d’un très vaste fossé, un très grand remblai de terre ayant été construit, | Maximo aggere objecto : ablatif absolu. |
| atque ut ita munita arx circumiectu arduo et quasi circumciso saxo niteretur | Et que la citadelle, fortifiée, s’appuyait sur un rocher escarpé qui en faisait le tour et qui était presque taillé à pic | Saxo arduo ; un rocher escarpé + deux adjectifs : circumjectu/circumciso |
| ut incolumis atque intacta permanserit. | Si bien qu’elle est restée intacte, saine et sauve |  |
| etiam in illa tempestate horribili Gallici adventus | Même dans cette horrible tempête de l’invasion des Gaulois. |  |
| Locumque delegit | Il a choisi un lieu | Le sujet est toujours Romulus |
| et fontibus abundantem et in regione pestilenti salubrem; | Abondant en sources et salubre, dans une région malsaine. |  |
| colles enim sunt | Il y a en effet des collines |  |
| qui cum perflantur ipsi, | Qui d’une part sont elles-mêmes aérées | Cum…tum : d’une part, d’autre part |
| tum adferunt umbram vallibus. | Et qui d’autre part apportent de l’ombre aux vallées. |  |